

M.A. IN TRANSLATION STUDIES (MATS)

Term-End Examination

December, 2011

MTT-021 F2F : TRAINING AS TRANSLATOR

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : All questions carry equal marks. Answer any five of the following questions.

1. What is translation training ? Why it is necessary ?
2. Why it is necessary for any translator to have minute knowledge of the Subject Language and Culture for meaningful translation ? Explain with examples .
3. How does the copyright act get implemented in translation work ? What is its role in keeping the honour of a creator ? Explain.
4. Explain in detail the tools of translation .

5. How a translator and publisher should be conscious, keeping in view the Professional, ethics and code of practice ? Explain it.
 6. Explain, how the culture and context of language influence the translation ?
 7. Give logical explanation on the harmony of obligations of publisher / producer and rights of creator and translators.
 8. What is copyright act ? If a translator, publisher / producer wishes to effect any change in the original text, how important role, the copyright act plays there ? Explain it
-

अनुवाद अध्ययन में एम.ए. (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2011

एम.टी.टी. - 021 F2F : अनुवादक प्रशिक्षण

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के अंक बराबर हैं। किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. अनुवाद प्रशिक्षण क्या है? इसके प्रयोजन की व्याख्या कीजिए।
2. सार्थक अनुवाद कार्य हेतु विषय, भाषा और संस्कृति की सूक्ष्म समझ, किसी अनुवादक के लिए क्यों आवश्यक है? सोदाहरण विवेचन कीजिए।
3. अनुवाद कर्म में प्रतिलिप्यधिकार अधिनियम किस तरह लागू होता है? मूल रचनाकार की सम्मान-रक्षा में इसकी क्या भूमिका होती है? स्पष्ट कीजिए।
4. अनुवाद के उपस्करों की व्याख्या विस्तार से कीजिए।

5. व्यावसायिक शिष्टाचार और व्यावहारिक आचार संहिता के मद्देनजर एक अनुवाद कर्मी और अनुवाद-प्रकाशक को किस तरह सावधान रहना चाहिए? स्पष्ट कीजिए।
 6. भाषा की संस्कृति और सन्दर्भ किसी अनुवाद को किस तरह प्रभावित करते हैं? व्याख्या कीजिए।
 7. प्रकाशक/प्रस्तोता के कर्तव्यों और रचनाकार एवम् अनुवादक के अधिकारों के सामंजस्य पर तर्क सम्मत व्याख्या प्रस्तुत कीजिए।
 8. प्रतिलिप्यधिकार अधिनियम क्या है? कोई अनुवादक, प्रकाशक/प्रस्तोता यदि मूल कृति की संरचना में परिवर्तन लाना चाहे, तो प्रतिलिप्यधिकार अधिनियम वहाँ कैसी भूमिका अदा करता है? स्पष्ट कीजिए।
-